

COURS DE JAPONAIS.

Enseignement supérieur.

XX.

ANTHOLOGIE.

LE COURS PRATIQUE DE LANGUE JAPONAISE

de Mr. Léon de Rosny

comprend trois séries dont le programme détaillé se distribue gratuitement chez Maisonneuve et Cie, libraires, à Paris.

3e Série: Enseignement supérieur.

XIII Manuel de la lecture japonaise, renfermant les éléments figuratifs et phonétiques de l'écriture Sō-syo; un vol. 3 fr.

XIV Grammaire japonaise, 2e édition, avec 8 planches lithographiées; un vol. 6 fr. 50

XV. Dictionnaire japonais-français (langue écrite et littérature, un vol " "

XVI Dictionnaire français-japonais (langue écrite et littérature; un vol. " "

XVII Dictionnaire de l'écriture sō-syo; un vol. " "

XVIII Manuel du style épistolaire et du style diplomatique; un vol. " "

XIX. Chrestomathie japonaise, ou Morceaux choisis de littérature, avec notes, traductions et Vocabulaires, un vol. " "

XX. Anthologie japonaise, traduite en français, accompagnée d'un commentaire perpétuel, et publiée avec le texte original. — Textes et Vocabulaires; un vol. 4 fr. 50

Lith. Charles Chauvin, 8, r. d'Ulm,
à Paris.

詩歌撰葉

Si - ka - zen - yô.

ANTHOLOGIE JAPONAISE

traduite en français, accompagnée d'un commentaire perpétuel, et publiée avec le texte original,

PAR LÉON DE ROSNY,
professeur à l'École spéciale des langues orientales.

TEXTES ET VOCABULAIRE.

PARIS,
MAISONNEUVE ET Cie, ÉDITEURS,
15, Quai Voltaire, à la tour de Babel.
MDCCC LXXI.



AVERTISSEMENT.

Ce recueil de poësies, intitulé 詩歌撰葉 Si-ka-zen-yô « Feuilles choisies de poësies japonaises (歌 *uta*) et de poësies sinico-japonaises (詩 *si*) », a été publié à l'usage des élèves de l'École spéciale des langues orientales. Il forme la 20e partie du *Cours pratique* et la dernière de la troisième série de la collection

On y trouvera des spécimens de la plupart des genres poëtiques cultivés au Nippon.

L'écriture, dans laquelle sont écrites ces poësies, imprimées en fac-similé des éditions originales, est extrêmement variée. Les lettres du syllabaire *Fira-kana* et les signes de l'écriture 草書 *sô-syo* en sont la base. Les personnes qui auront étudié le *Fira-kana* dans les textes en prose renfermés dans ma Chrestomathie, arriveront sans trop de difficulté à se familiariser avec le style calligraphique du *Fira-kana* des poësies, malgré les complications nouvelles qu'elles rencontreront au début. Quant aux signes cursifs qui appartiennent à ce qu'on appelle le grand thsao (大艸), un glossaire, ajouté à cette édition, permettra de reconnaître immédiatement ceux dont les élèves pourraient ne pas découvrir les éléments constitutifs.

Enfin ceux qui étudieraient sans le secours d'un maître, ou

詩歌撰葉終

空鏡58船音

39.植里見花40.長崎

雲浮心36.來顏37.神

庭33逢夜34前35思三國

攝政前臣霜狹筵

30 元良親王同

31. 後京

32. 花

29 光孝天君野出雲

28. 中納言行分峯生

沖

26. 名

27. 源冬淋目草

綱

22. 顯影

23. 千

24. 條袖

堀河黒今

21. 右大將

身 19. 伊勢瀉過 20. 賢門

18. 皇嘉門院別當江

敦忠逢後 17. 明恨朝

兼色戀人 16. 中納言

仲原春日月 14. 雲吹

露 12. 鳥尾栖 13. 安倍

逢 11. 天智秋田衣

VOCABULAIRE DES SIGNES

Cursifs sô-syo.

鳴 10 和 泉 式 部

夫 俊 成 世 道 入

咲 此 9 皇 大 后 宮

花 冬籠 今 c. J 乃 春

濟 學 士 難 波 津

出 車 垣 妻 重 百

奈 盞 鳴 尊 八 雲

Les chiffres indiquent les pages ou se trouvent les signes **So-syo**. transcrits dans le Vocabulaire.

Les signes **So-syo**, qui figurent plusieurs fois dans **l'ANTHOLOGIE**, ne sont reproduit que la première fois dans le Vocabulaire, à moins qu'ils soient tracés de plusieurs façons différentes.



des

SIGNES CURSIFS-SÔ-SYO

Contenus dans cette Anthologie

遊吉野川

萬丈崇巖削成秀　千尋素濤逆折流
欲訪鏡池越潭跡　留連美稻逢槎洲

草訣

萬丈崇巖削成秀　千尋素濤逆折
流　欲訪鏡池越潭跡　留連美稻逢槎
洲

月舟移霧渚楓檝泛霞濵臺上澄流耀酒中沉去輪
水下斜陰碎樹邉秋光新獨以星間鏡還浮雲漢津

仝歌

月舟移霧渚楓檝泛霞濵臺上澄流耀酒中沉
去輪水下斜陰碎樹邉秋光新獨以星間鏡還
浮雲漢津

秋日言志

釋智藏

欲知得性所　来尋仁智情　氣爽山川麗　風高物候芳
燕巣辭夏色　雁渚聽秋声　因茲竹林友　栄辱莫相驚

欲知得性所　来尋仁智情　氣爽山川麗　風高物候芳
燕巣辭夏色　雁渚聽秋声　因茲竹林友　栄辱莫相驚

遊獵

大津皇子

朝擇三能士暮開萬騎筵喫臠俱豁然傾盞共
陶然月弓暉谷裡雲旌張嶺前曦光已隱山壯
士且留連

同款

朝擇三能士暮開萬騎筵喫臠俱豁然傾盞共陶
然月弓輝谷裡雲旌張嶺前曦光已隠山壮士且留連

述懷

道德承天訓
羞無監撫術

大友皇子

鹽梅寄真宰
安能臨四海

道德承天訓
羞無監撫術

鹽梅寄真宰
安能臨四海



ふかきよのと
ろのねむりの
ゑふめさめに
みのりふねの
おとのよきか
ふ

[illegible]人の歌

春の[illegible]

[illegible]

[illegible]

詠梅花

九朶第一梅
今夜為君開
欲識花真偽
三更踏月来

詠梅花

魚谷氏

九冬雪一樹之東春

不開於詠華之緣

愛讀之來

無題

無名氏

孤軍援絶奈俘囚
顧念君恩淚自流
一片丹衷能死節
睢陽千古是吾儔

無題

金若氏

孤軍援絕作俘囚
顧念君恩淚自流
一片丹衷徒致師
班滿千古豈無儔

客中偶成

久貝夔湾

幽哦抱病臥小齋
品字爐中榾杌煨
客子欲歸々未得
東風却從故鄉來

舟中偶筆　大貝燕齋

出縣抱病助少磨易子

懷中樓柁煙雲妝歸

去將高風帆便西卿來

有感而作

霜満陣営秋氣清數行
過雁月三更越山併淂
能州景遮莫家鄉憶遠
征

越後謙信

有感而作　越後謙信

霜滿陣營秋氣清
數行過雁月三更越
山併得能州景遮
莫家鄉憶遠征

日本詩選

いろはの歌

色は匂へと散ぬるを我か世
誰そ常ならん有為の
奥山けふ越てあさきゆめ
みし酔ひもせす

羅屋しに
こきのころもと
移しえて

世はつらし
甲斐の名所れ

旅衣
きのふもけふも
乗

桃りふや
立花亭

秋の雁

うき雲にかく玉章と
みゆ秋の中
久方秋の声[illegible]
[illegible]秋のうきせの孫

松本弘安

旅中歌

故郷に立出し磯馴松
の露まで浦の夕風
[illegible]

[illegible]

送別歌

高[illegible]

[illegible]

偶作

[illegible]

[illegible]

[illegible]

水戸前中綱條

啼ずんば鳴まで待ふほとゝぎす

權現様

鳴ずんば啼せて見せう郭公

秀吉公

啼ずんば殺してしまへ郭公

信長公

恋歌

三芳乃ゝやま乃志ら雪
ふみわけて
入にし人の跡そ
こひしき

静 [illegible]

長崎なる港の
とは思へたきゝ
雲ともなきのめ
月の鏡となれ

友井

捨て見よ花の
そたゝぬ里はなし
こゝろから
こそ身
いやしけれ

ほとゝぎす

「ほとゝぎす なきあかし ねさすねころ ねねころ

なみだと花まで まぜく

とまくらにさえし

そでもなびれ いつのあかれし

あんどうのまはる らうつ ねあいせうの せうじ

あくまもせまし ない

月報のしらせ

月報のらちすにふみとめまさすし。
あいささしつれとふあかこといそ
ぎしや神はおりあいだいまれハ御まつり
の世以のさけそしあの一みくの世のれ
しや

さくまでなつして
まされなつして東京ねハ新美く
ねくな都の見ハさしのおろへの二
かしよんてちのえあんとせずして
やさしくふこころのまよれ若しも
あれの身いむねのうちへ

君が思ひハ　君が御代ハ三国一よみのこゑま
の君ふ雪ハ住もりや
まろともさけハせ哉られ

名もうきたつ足浮名
いまハうきみのうつつも

うれし人みはうへあはれんさうん
いせつわふぐもやる舞ふあらてさうふ

お前(まへ)といふはよ

おまへといふはな

ぐにはるふみをまのおくのこびぞ

まいしぞめてるざ

いはくるまそふぐハの

ぬのさらしぬいそり

しごとのとをせぬ

逢ふ毎恨みて

あふた恨ハおもひさゝえあるてまゐらせ

せきの示けてくる事とおもふてともや

おもくと朝もかちぢんとつれさまの

うきめしくおかぢいのあくらはしく[illegible] まア

むかし称きふかぢやさんとまし あるのを

ありもせぬし

d

入道前太政大臣

花さそふあらしの庭乃
ゆきならてふりゆくものは
我身なりけり

後京極摂政前太政大臣

きりぎりすなくや霜夜のさ

むしろにころもかたしきひと

りかもねむ

元良親王

わひぬれはいまはた同
しなにはなるみをつくして
もあはむとそおもふ

光孝天皇

君かため春の野にいてゝ
わかなつむわか衣手に
雪はふりつゝ

中納言行平

たちわかれいなはの山の
峰におふるまつとしきかは
いまかへりこむ

源宗于朝臣

やまさとはふゆそ淋しさ
まさりける人目も草も
かれぬとおもへは

周防内侍

はるのよのゆめはかりなる
たまくらにかひなくたゝむ
なこそをしけれ

謙徳公

あはれともいふへき人はおもほえて身のいたつらになりぬへきかな

二條院讃岐

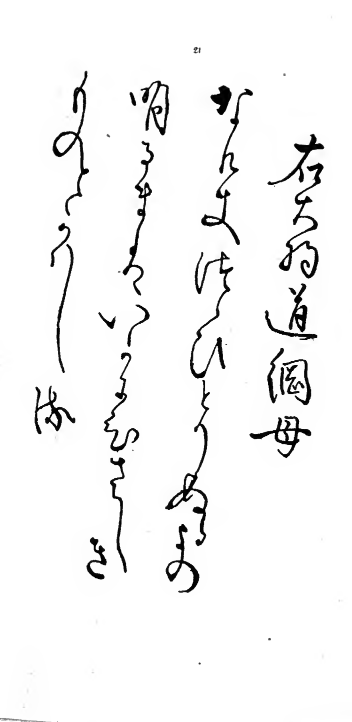
わか袖はしほひにみえぬ
沖のいしの人こそしらね
かわくまもなし

大江千里

月みれはちゝにものこそ
かなしけれ我身ひとつの
秋にはあらねと

左京大夫顕輔

秋かせにたなひくくものたえ
まよりもれ出る月の影の
さやけさ


右大将道綱母
なけきつゝひとりぬる夜のあくるまは
明くるまはいかにひさしき
ものとかはしる

待賢門院堀河

なかゝらむ心もしらす
黒髪のみたれてけさは
ものをこそ思へ

伊勢

なにはかたみしかきあしの
ふしのまもあはてこのよを
すくしてよとや

皇嘉門院別当

なには江のあしのかりねの
ひとよゆゑみをつくしてや
恋ひわたるへき

藤原道信朝臣

明ぬれはくるゝものとは
しりなからなほ恨
めしき朝ほらけかな

16.

中納言朝忠

逢ことのたえてしなくは
なかなかに人をも身をも恨
みさらまし

平兼盛

しのふれといろにいてにけり
わか恋はものやおもふと
人のとふまて

僧正遍昭

あまつかせくものかよひち
ふきとちよをとめのすかた
しはしとゝめむ

安倍仲麿

あまのはらふりさけみれは
春日なるみかさのやまに
いてし月かも

柿本人麿

あしひきのやまとりの
尾のしたりをのなかなかし
よをひとりかもねむ

天智天皇

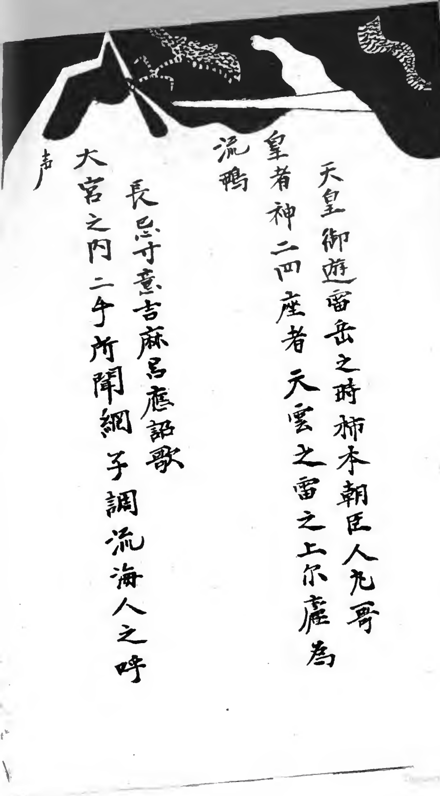
秋の田のかりほのいほ
のとまをあらみわかころも
てはつゆにぬれつゝ

和泉式部

あらさらむ此世のほかの
おもひ出にいまひとたひの
逢こともかな

皇太后宮大夫俊成

世乃なかよ道こそなけれ
おもひ入る山のおくにも
しかぞなくなる


天皇御遊雷岳之時柿本朝臣人丸哥
皇者神二四座者天雲之雷之上尓廬為
流鴨
長忌寸意吉麻呂應詔歌
大宮之内二手所聞網子調流海人之呼
声

大伴宿祢三依悲別哥

照日乎闇尓見成而哭涙衣湿津干
人無二

大伴宿祢像見歌

一瀬二波千遍障良比逝水之後毛将
相今尓不有十方

弓削皇子遊吉埜時御歌

瀧上之三船乃山爾居雲乃
常将有等和我不念久爾

春日王奉和歌

王者千歳爾麻佐武白雲乃
三船乃山仁絶日安良米也

天皇崩之時大后御作歌一首

八隅知之我大王之暮去者　召賜良之
明来者問賜良之　神岳乃山之黄葉乎
今日毛鴨問給麻思　明日毛鴨召賜萬
旨　其山乎　振放見乍　暮去者　綾
哀　明来者　裏佐備晩　荒妙乃衣之
袖者乾時文無

天皇崩時婦人作歌一首

空蟬師　神爾不勝者離居而朝
嘆　君　放居而　吾戀　君玉有者
手爾卷　持而　衣有者　脱時毛
無　吾戀　君曾　伎賊乃夜夢所見
鶴

和歌一首　乙麿呂贈都
之友歌

物部乃臣之壮士者大王乃
任乃随意聞跡云物曽

素盞嗚尊

八雲たつ出雲八重垣妻こめに
八重垣作るその八重垣を

百済学士王仁

難波津にさくやこの花冬こもり
いまは春へとさくやこの花



ANTHOLOGIE
JAPONAISE

Traduite en français par **Léon de ROSNY**

Maisonneuve et Cie Libraires-éditeurs
15, Quai Voltaire à Paris

